

Francesca Soldani

Via G. e C. Venini 38/8, 20127 Milano

Tel. 02 84132803 Cell. 3284117508,

E-Mail: f.soldani@daeverso.com;

Skype: francesca_zeroquattro;

Web: www.daeverso.com

Linkedin: it.linkedin.com/pub/francesca-soldani/27/b49/9b0/



DATI PERSONALI

Nata a Firenze il 13.9.1972

Nazionalità italiana

2 figli (Jacopo e Isabella, 12 e 9 anni)

ATTUALE OCCUPAZIONE (dal 2014)

Titolare della ditta individuale Daeverso translations di Milano. Traduzioni dal tedesco, inglese e francese verso l'italiano, revisioni e controllo della qualità, cura di progetti di traduzione ed editoriali ad hoc. Clienti: prevalentemente aziende, agenzie di traduzioni, associazioni e privati svizzeri e tedeschi. Fra i vari settori di attività: arredamento e design, ambiente ed ecologia, pubblicitario, bancario, assicurativo, economia, medicina e farmacia, ristorazione, orologeria.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2004 –2014: **Socia co-fondatrice e amministratore delegato** dell'agenzia di comunicazione, formazione e traduzione **Zeroquattro srl** di Milano. Attività dell'agenzia: per aziende ed enti, realizzazione di campagne e iniziative promozionali, creazione di progetti di comunicazione interna ed esterna, progetti di grafica, organizzazione di eventi e iniziative di formazione per il personale e la forza vendita, traduzioni e coordinamento progetti di traduzione. Fra i settori di attività relativi alla traduzione: arredamento e design, ambiente ed ecologia, pubblicitario, medicina e farmacia, cosmetica, orologeria, banca e borsa, enti e associazioni no profit, assicurazioni, edilizia.

2000 –2004: **Traduttrice inhouse** presso l'agenzia di traduzione e redazione **cb service** di Losanna (CH), sede di Milano. Traduzioni dal tedesco, francese e inglese verso l'italiano di testi divulgativi e pubblicitari, economici e tecnici. Revisioni e controllo della qualità, gestione dei progetti e dei rapporti con i clienti per ogni singolo progetto. Fra i settori di attività: pubblicitario, assicurativo, bancario, industriale, associazioni benefiche, automobilismo, elettrodomestici, telecomunicazioni, ambiente ed ecologia, alimentazione.

2001: **Collaborazioni** con l'agenzia pubblicitaria **Progettoimmagine** di Milano. Traduzione e adattamento di campagne pubblicitarie. Settore: informatica.

1999-2000: **Project manager** presso l'agenzia di traduzioni **Logos** di Modena. Compiti principali: cura dei rapporti fra traduttori e clienti, gestione di progetti dall'ordine fino alla consegna, organizzazione dei tempi e flussi di lavoro, proofreading di traduzioni dall'inglese, francese e tedesco, controllo della qualità del prodotto e dell'impaginazione, registrazione di fatture.

Anno accademico 1996-1997: **Assistente** presso l'Unità d'Italiano dell'**Ecole de Traduction et d'Interprétation (Scuola per Traduttori e Interpreti)** dell'Università di Ginevra (CH). Compiti principali: collaborazione nella scelta di testi per corsi ed esami; correzione di testi d'esame; revisione di tesi di laurea; partecipazione nell'organizzazione di seminari; vari compiti di tipo amministrativo.

PROGETTI E PUBBLICAZIONI

- 2012-2014: **Traduzione in italiano, coordinamento e impaginazione** del magazine "Place 2.5" di Sedus Stoll AG, produttore tedesco di arredi per ufficio improntati al benessere produttivo (2 pubblicazioni all'anno).

- 2014: **Traduzione in italiano del manuale** "Survive the economic collapse"/"Survivre à l'effondrement économique" di Piero San Giorgio (edizione italiana: Sopravvivere al collasso economico, ed. Morphema, 2014, cod. ISBN 978-88-96051-50-4).

- 2016: **Traduzione in italiano del saggio** "Femmes au bord de la crise" di Piero San Giorgio, *Le retour aux sources*, 2014 (in corso di pubblicazione. Titolo provvisorio: *Donne sull'orlo della crisi*).

LINGUE

Italiano:	madrelingua
Tedesco:	ottima conoscenza letto e scritto, buona conoscenza parlato (prima lingua di lavoro)
Francese:	ottima conoscenza, letto, scritto e parlato
Inglese:	ottima conoscenza, letto, scritto e parlato

SUPPORTI INFORMATICI

Windows 10, Office 2016, SDL Trados Studio 2017; Across Language Server 6, Adobe In Design CC 2015.

STUDI

-1991: **Diploma di maturità linguistica**, voto: 50/60.

-1992-1996: ECOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, UNIVERSITA DI GINEVRA (CH). **Diplôme de traducteur** conseguito con il massimo dei voti (6/6). Tesi: traduzione commentata del saggio del Prof. Walter Friedlaender "Mannerism and Anti-Mannerism in Italian Painting" (Columbia University Press, 1956).

-1998: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA, SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI, riconosciuta **equipollenza** del titolo di studio **Diplôme de traducteur** come **laurea italiana valida a tutti gli effetti** (Dottore in Traduzione e Interpretazione, indirizzo Traduzione).

SOGGIORNI DI STUDIO ALL'ESTERO

-1992: EUROCENTRE LANGUAGE SCHOOLS, Londra (GB), diploma *Cambridge Proficiency in English (CPE)*, diploma *Oxford Examination in English - Higher Level*.

-1993-1994: UNIVERSITÉ JEAN MOULIN, Lione (F), semestre accademico ottobre-marzo. Corsi di linguistica delle lingue romanze, lingua e cultura francese, diritto internazionale.

-1994: UNIVERSITY OF EAST ANGLIA, Norwich (GB), trimestre marzo-giugno. Corsi di lingua e cultura anglosassone.

-1998 (gennaio-luglio): GOETHE-INSTITUT MÜNCHEN (D), conseguito il *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZDF)*.

DEUTSCHKURSE FÜR AUSLÄNDER BEI DER UNIVERSITÄT MÜNCHEN, corsi di livello *Mittelstufe I, 2. Programm* e *Mittelstufe II, 1. Programm* (livello superiore).

SPRACHEN UND DOLMETSCHER INSTITUT MÜNCHEN, corso di livello superiore di lingua tedesca abbinato all'esercizio della traduzione.

FORMAZIONE POST LAUREAM E CONTINUA

- 1997 (ottobre-novembre): **Stage di traduzione** presso la **Cancelleria Federale Svizzera**, sede di Berna, CH. Traduzione di testi giuridici e giuridico-economici dal francese all'italiano.

- Ottobre 1998-aprile 1999: **Stage di traduzione** presso la **J.D. Edwards World Solution Co.**, Denver (CO), USA. Traduzione di testi dall'inglese all'italiano per software, documentazioni, manuali, CBT (Computer Based Training), CD Rom.

-Dicembre 2000: seminario "Ipotraduzione e ipertraduzione: l'eterno dilemma del traduttore" organizzato da AITI Toscana, Firenze.

-Maggio 2001: **seminario** "Traduzione e controllo della qualità. Due facce della stessa medaglia" a cura dell'Institut Etienne Dolet, Berna (CH).

-Gennaio 2012: **seminario** "Traduzione finanziaria GB-I - SICAV e fondi comuni di investimento" (STL Formazione - Pisa).

-Febbraio 2015: **seminario** "TRANSLATING THE NEWS" (AITI Toscana).

-Aprile 2015: **laboratorio** di traduzione giuridica dal tedesco all'italiano e viceversa (STL Formazione - Pisa).

- Gennaio 2016: **seminario P2P** "Ricaduta o recidiva: Trabocchetti della terminologia medica – versione 2.0" (AITI Lombardia).

- Febbraio 2016: **laboratorio** di traduzione editoriale dall'inglese "Tradurre i classici americani" – con Franca Cavagnoli (STL Formazione – Pisa).

- Maggio 2016: **seminario P2P** "Alla scoperta di IntelliWebSeach" (AITI Lombardia).

- Giugno 2016: **seminario P2P** "Distinguersi per non estinguersi" (AITI Lombardia).

- Giugno 2016: **seminario** "Laboratorio di transcreation dei testi pubblicitari e promozionali" (STL Formazione – Pisa).

- Gennaio-marzo 2017: **Workshop di traduzione corale** sul Finnegans Wake di J. Joyce, Università IULM, Milano.

- Gennaio 2017: **incontro** organizzato da AITI Lombardia, "Linee-guida fondamentali per il recupero dei crediti e per la tutela dei diritti di proprietà intellettuale di traduttori e interpreti".

- Marzo 2017: **incontro** organizzato da AITI Lombardia, "La legge 4/2013, la norma UNI 11591:2015 e la certificazione dei traduttori e degli interpreti".

- Maggio 2017: **seminario** "La filiera tessile dalla fibra al vestito" (AITI Lombardia).

ASSOCIAZIONI E GRUPPI PROFESSIONALI

- AITI – socio ordinario dal 2017, tessera n. 216022
- Simpatizzante ASTTI (Associazione Svizzera dei Traduttori, Terminologi e Interpreti)

INTERESSI E PASSIONI

Escursionismo (socia CAI - Club Alpino Italiano), cucina, viaggi, yoga.
Volontaria per l'insegnamento della lingua italiana presso il centro di prima accoglienza immigrati Corelli in Milano.

REFERENZE: su richiesta.

Ai sensi della legge 675/96 autorizzo espressamente al trattamento dei miei dati personali per le esigenze di selezione ai fini lavorativi. Dichiaro inoltre di essere a conoscenza dei diritti a me spettanti ex art. 13 della suddetta legge. Francesca Soldani